

La traducción automática y la violencia

Thomas Baumgart
5 de noviembre 2020

Sommerschule: Literatur und Gewalt in Lateinamerika - Gewalt in der
Übersetzung
(Universidad de Verano: Literatura y violencia en América Latina - violencia y
traducción)



Thomas Baumgart
Übersetzer & Dolmetscher

La traducción automática y la violencia

- ¿Quién soy y por qué estoy aquí?
- ¿Qué es la traducción automática (TA) y cómo se desarrolló?
- Mi experiencia: ventajas y inconveniencias de la TA
- Ejemplarización: la TA y la violencia

Thomas Baumgart

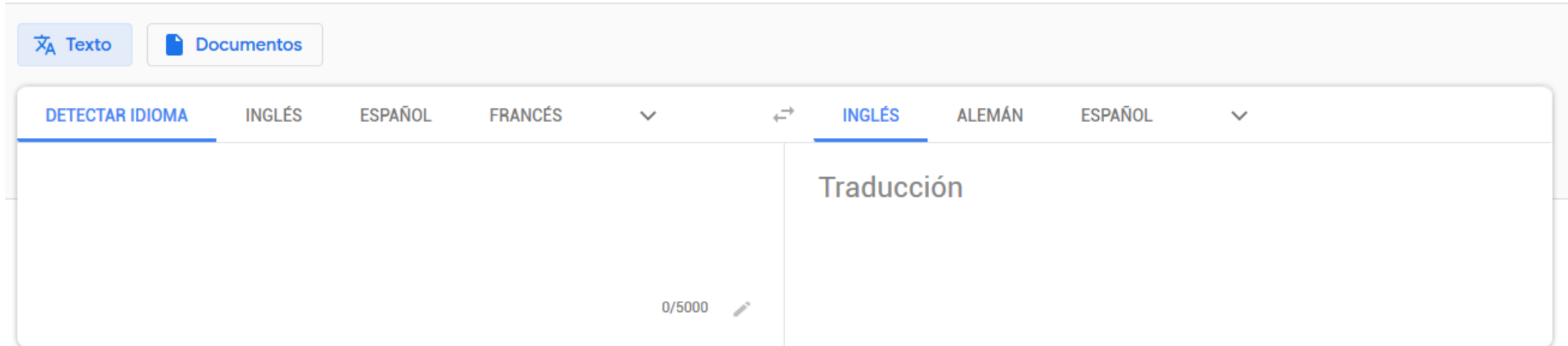
- Traductor (B.A.) e intérprete de conferencias (M.A.) (alemán, español, polaco)
- Traductor desde 2014
- Intérprete desde 2017
- Experiencia con TA desde 2017
- Profesor en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Johannes Gutenberg-Universität Mainz desde 2019
- Especialización: TI, localización de sitios web, SEO, industria, agricultura, alimentación



¿Qué es la TA y cómo se desarrolló?

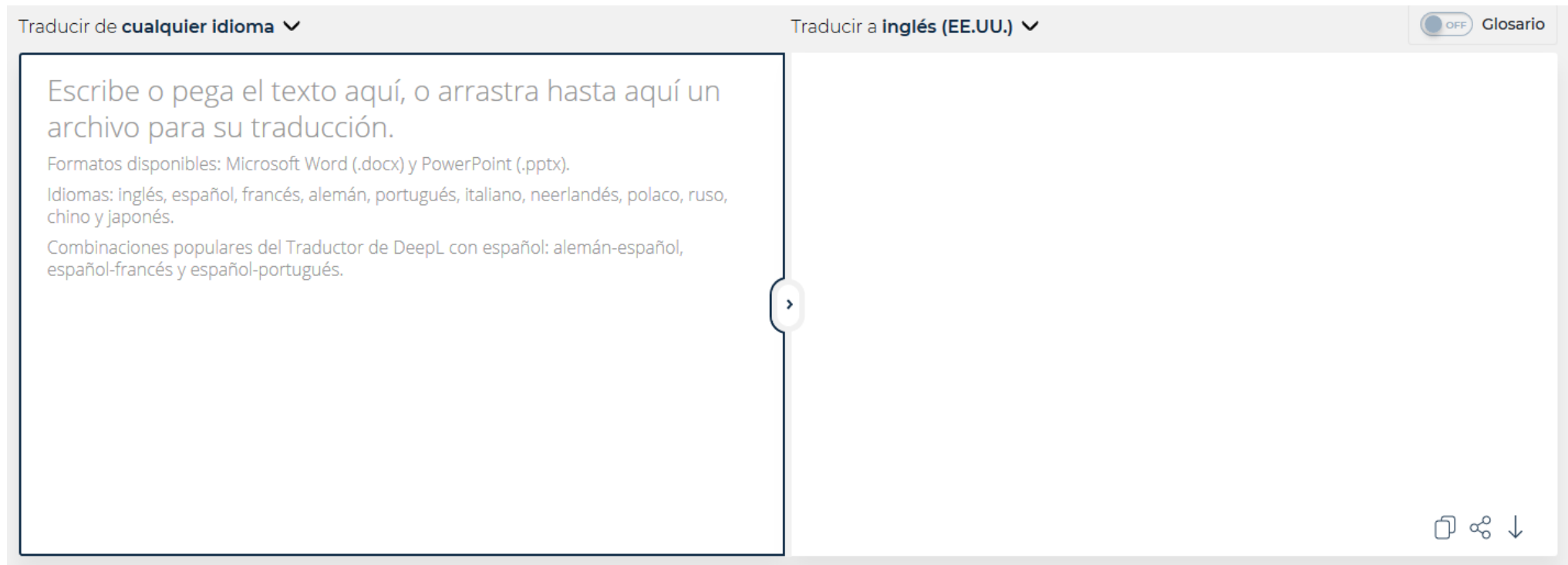
- DE: **Maschinelle** Übersetzung
 - EN: **Machine** Translation
 - ES: Traducción **automática**
- Traducción sin interacción humana

¿Qué es la TA y cómo se desarrolló?



[Enviar comentarios](#)

¿Qué es la TA y cómo se desarrolló?



¿Qué es la TA y cómo se desarrolló?

- 1930-1950: TA basada en reglas
- 1980: TA basada en estadísticas
- 2015: TA neuronal

¿Qué es la TA y cómo se desarrolló?

- 1930-1950: TA basada en reglas (*Rule-Based Machine Translation*)
 - Palabra por palabra
 - Francia, URS, EE. UU.

¿Qué es la TA y cómo se desarrolló?

- 1930-1950: TA basada en reglas (*Rule-Based Machine Translation*)
 - Palabra por palabra
 - Francia, URS, EE. UU.

„a **machine** for selecting and typing **words** when translating one language into another or several others simultaneously”

- PETR TROJANSKIJ, 1933

„If we have useful methods for solving almost any **cryptographic problem**, may it not be that with proper interpretation we already have useful methods for **translation**?”

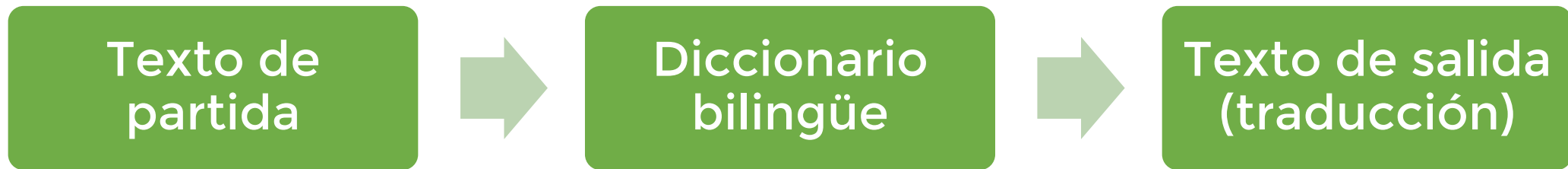
- WARREN WEAVER, 1955



Thomas Baumgart
Übersetzer & Dolmetscher

¿Qué es la TA y cómo se desarrolló?

- 1930-1950: TA basada en reglas (*Rule-Based Machine Translation*)
 - Palabra por palabra



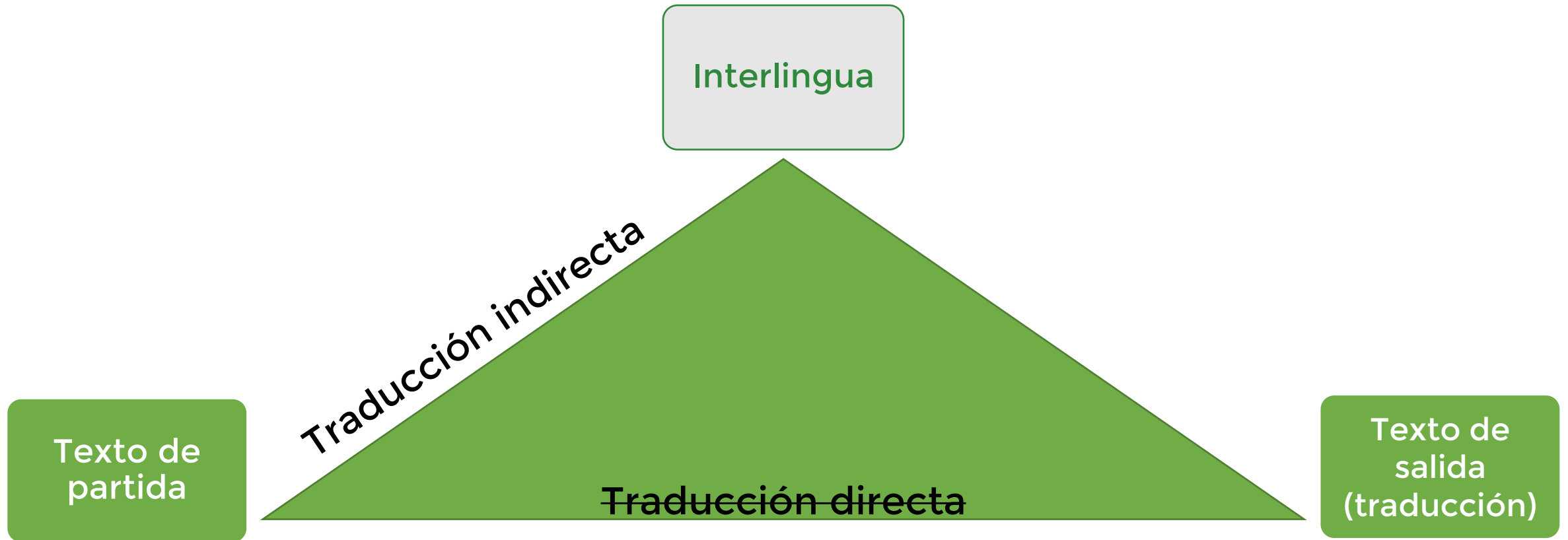
| | | | | | | | | | | | | |
|------|-----|--------|-------|-------|---|-------|-----|-----|-----|-------|---------|---|
| Wenn | ich | Geld | haben | würde | , | würde | ich | mir | ein | Auto | kaufen | . |
| Si | yo | dinero | tener | sería | , | sería | yo | me | un | coche | comprar | . |

¿Qué es la TA y cómo se desarrolló?

- 1930-1950: TA basada en reglas (+ Interlingua)



¿Qué es la TA y cómo se desarrolló?



¿Qué es la TA y cómo se desarrolló?

Wenn ich Geld haben würde, würde ich mir ein Auto kaufen.

TA directa

Si yo dinero tener sería, sería yo me un coche comprar.

Oración condicional =

oración subordinada + imperfecto de subjuntivo

oración principal + condicional simple

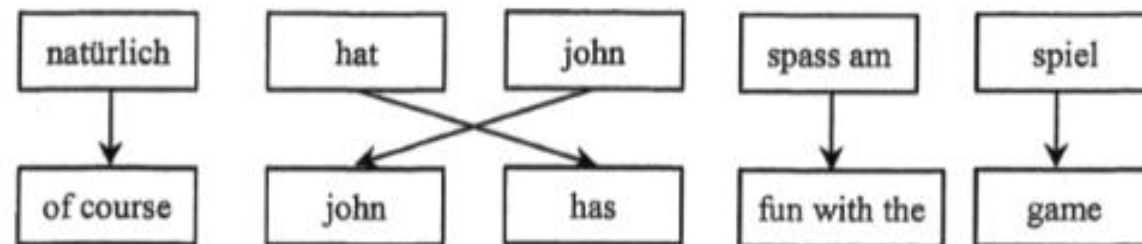
Interlingua

Si yo tuviera dinero, yo me compraría un coche.

¿Qué es la TA y cómo se desarrolló?

- 1940/1950: TA basada en estadísticas (*Statistics-Based Machine Translation*)
 - Creación de corpus lingüísticos
 - Alineación de textos
 - Análisis empírico de los textos: gramática, léxico, colocaciones, sintaxis
 - Búsqueda de equivalencias (por algoritmos)

Abb. 5: Beispiel zur phrasenbasierten statistischen MÜ: Der Ausgangssatz ist in Phrasen segmentiert, auf der Phrasenebene übersetzt und neu geordnet (Koehn 2010, 128)

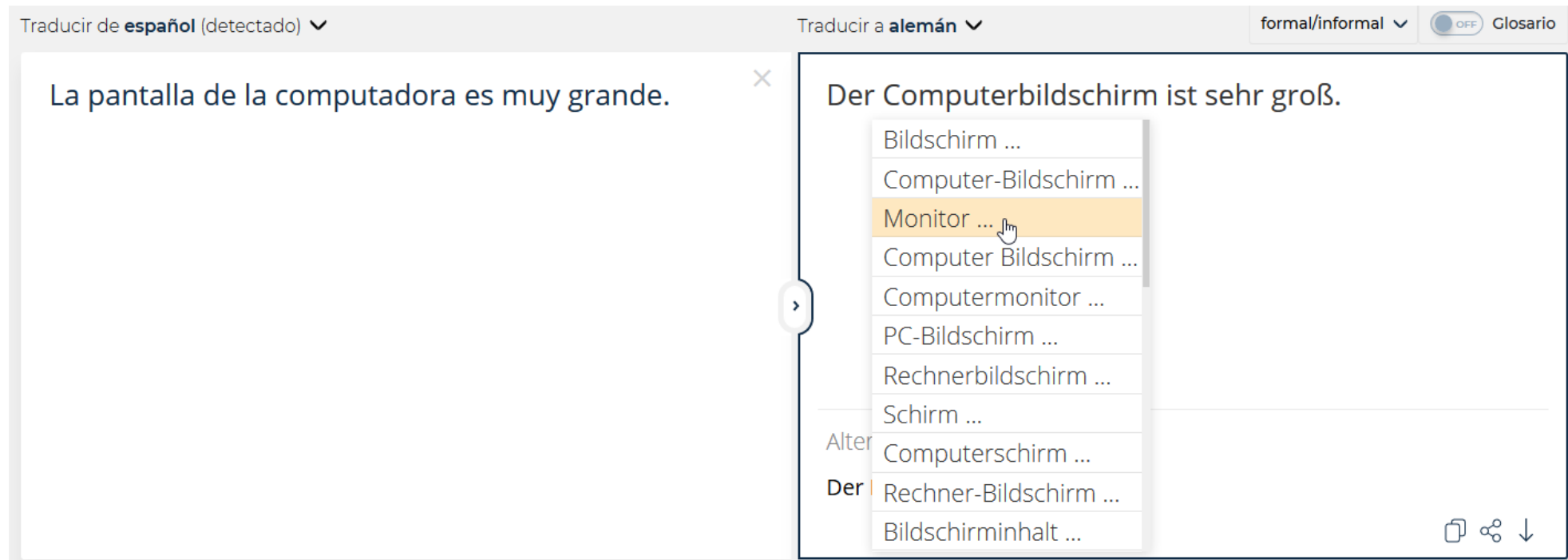


¿Qué es la TA y cómo se desarrolló?

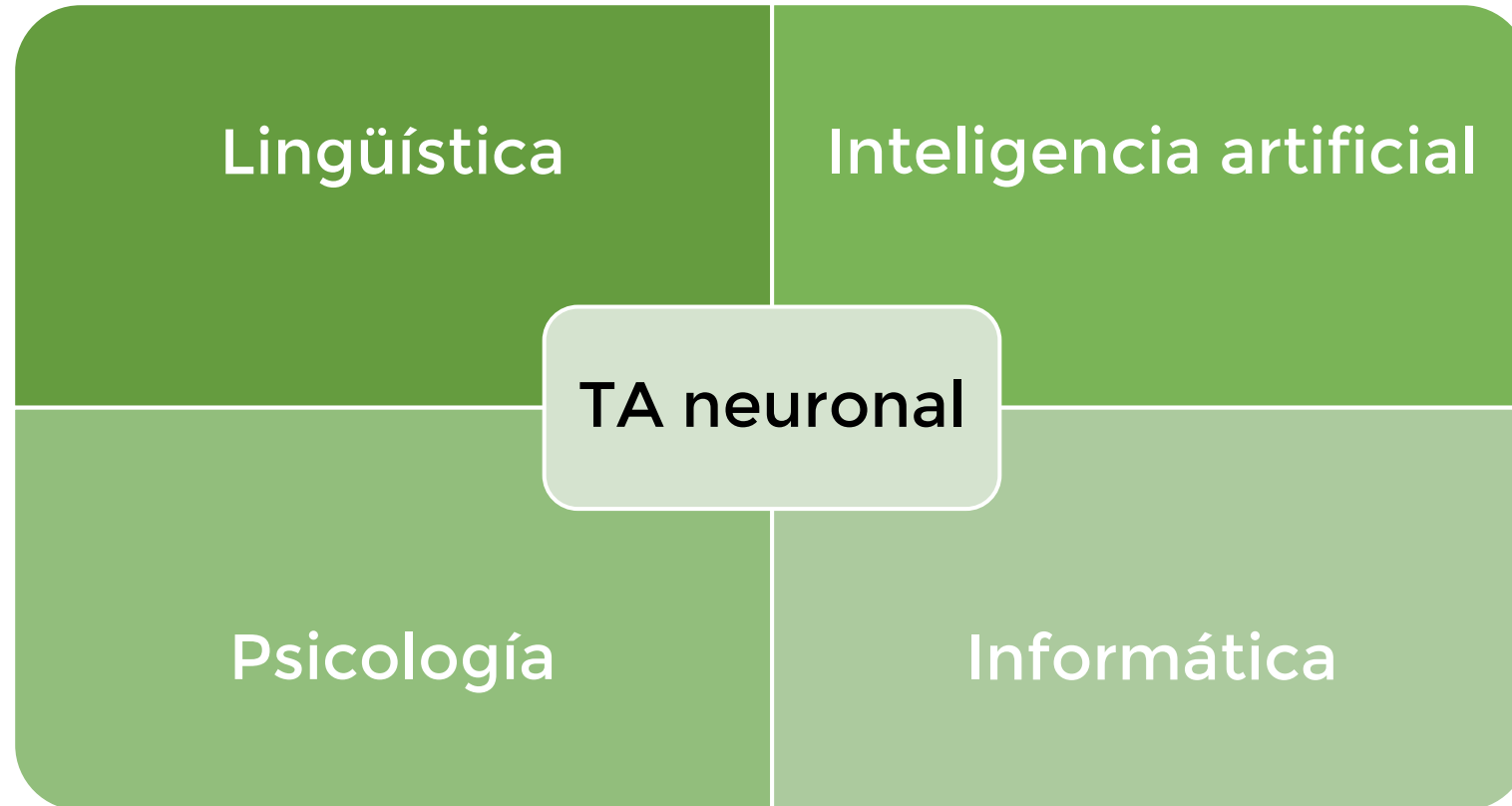
- 2015: TA neuronal (*Neuronal Machine Translation (NMT)*)
 - Creación de corpus lingüísticos
 - Alineación de textos
 - Análisis empírico de los textos: gramática, léxico, colocaciones, sintaxis
 - Búsqueda de equivalencias (por algoritmos)
 - **Aprende por si misma**

¿Qué es la TA y cómo se desarrolló?

- 2015: TA neuronal (*Neuronal Machine Translation (NMT)*)



¿Qué es la TA y cómo se desarrolló?



Mi experiencia: ventajas y inconveniencias de la TA

| Ventajas |
|---------------|
| Rápido |
| Gratis |
| Fácil de usar |
| |
| |
| |
| |
| |

Mi experiencia: ventajas y inconveniencias de la TA

| Ventajas |
|---------------|
| Rápido |
| Gratis |
| Fácil de usar |
| |
| |
| |
| |

| Inconveniencias |
|---|
| Problemas con palabras polisemánticas |
| Problemas con palabras raras |
| Problemas con nombres propios |
| Poca creatividad |
| Falta de formateo |
| Falta de protección de datos |
| BIBO (bullshit in, bullshit out) |
| Falta de control de calidad |
| Uso de idiomas pivote (idiomas puentes) |

Mi experiencia: ventajas y inconveniencias de la TA

Uso de idiomas pivote:



Mi experiencia: ventajas y inconveniencias de la TA

Uso de idiomas pivote:



Mi experiencia: ventajas y inconveniencias de la TA

DeepL: Meine Erfahrung

5. Januar 2020 / CAT-Tools, Deutsch, Erfahrungsberichte, Fachwissen, Informationstechnik (IT), Professionalisierung, Spanien, Spanisch, Sprache, Studium & Ausbildung, Technologie, Translatologie, Übersetzen, Übersetzen

[https://thomasbaumgart.eu/
blog/deepl-erfahrung/](https://thomasbaumgart.eu/blog/deepl-erfahrung/)



Zweieinhalb Jahre lang war ich als technischer Übersetzer aus dem Deutschen ins Spanische in einem IT-Unternehmen tätig. Dabei sorgte ich für die Übersetzung und kulturelle Anpassung der deutschsprachigen Texte. Wir arbeiteten mit dem Angebot des Anbieters maschineller Übersetzungen (MÜ) DeepL, was manchmal hilfreich war, beizeiten aber auch sehr amüsante und häufig haarsträubende Ergebnisse lieferte.

Mi experiencia: ventajas y inconveniencias de la TA

E-Mails im TXT-Format: Bei der Lokalisierung einer Kunden-E-Mail arbeiteten wir mit zwei Dateiformaten: HTML und TXT. Die HTML-Versionen werden in einem grafisch aufgearbeiteten Baukasteneditor, die TXT-Versionen in einem einfachen Texteditor (vgl. Microsoft Editor oder Notepad++) gebaut. Die TXT-E-Mails müssen bestimmte Elemente enthalten, um technisch zu funktionieren. Dazu gehören ein Header und im Anschluss folgende Zeilen, die den Absendernamen, die Absender-E-Mail-Adresse und die Betreffzeile definieren:

```
From: Kundendienst Test-Unternehmen <test@testunternehmen.de>  
Subject: Willkommen bei Test!
```

Sowohl im Deutschen als auch allen anderen internationalisierten Versionen müssen diese Zeilen mit „From:“ und „Subject:“ beginnen. DeepL übersetzt jedoch eifrig und machte aus „From:“ *De:* und aus „Subject:“ *Sujeto:*. Die E-Mail-Adresse wurde jedoch nicht verändert.

```
De: Atención al Cliente Test <test@testunternehmen.de>  
Sujeto: ¡Bienvenido a Test!
```

Mi experiencia: ventajas y inconveniencias de la TA

```
##if CUSTOMER.APPELATION "Frau"  
Hallo Frau {VARIABLE},  
##if CUSTOMER.APPELATION "Herr"  
Hallo Herr {VARIABLE},
```

Im Spanischen wurde maschinell übersetzt daraus:

```
##if CUSTOMER.APPELATION "Woman"  
Hola Sra. {VARIABLE},  
##if CUSTOMER.APPELATION "Sir"  
Hola Sr. {VARIABLE},
```


Mi experiencia: ventajas y inconveniencias de la TA

Ein letztes Beispiel aus der TXT-E-Mail: Die deutschen Nachrichten enden stets mit den drei Segmenten

```
Mit freundlichen Grüßen
```

```
Ihr
```

```
Max Mustermann
```

DeepL übersetzte die Zeilen der Grußformel Segment für Segment:

```
Saludos cordiales
```

```
Tus
```

```
Max Mustermann
```






Mi experiencia: ventajas y inconveniencias de la TA

```
msgid "APP.CLUSTERS.SOLUTION.REQUIRES_SPEC"  
msgstr "Benötigt <span class=\"badge badge-spec\">{{spec_name}}</span>."
```


wurde im Spanischen zu

```
msgid "APP.CLUSTERS.SOLUTION.REQUIRES_SPEC"  
msgstr "Requiere class="badge badge-spec=">{{spec_name}}</span>."
```

Mi experiencia: ventajas y inconveniencias de la TA

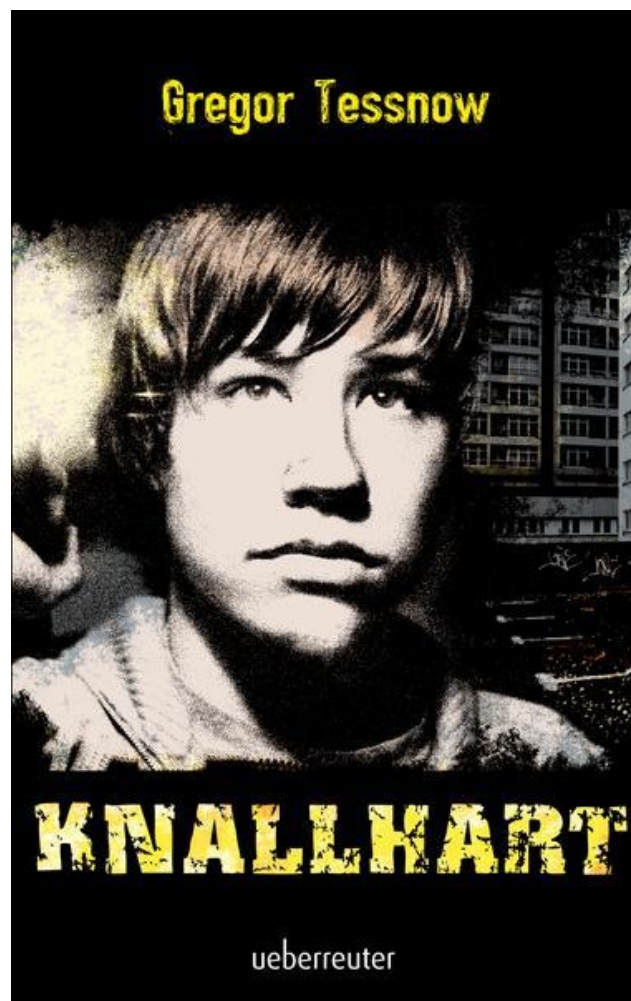
| | |
|---|---|
| Wir empfehlen derzeit PHP 7.3 . |  Le recomendamos la versión de PHP 7.3 . |
| Achtung |  Aprecio |
| Wir aktualisieren Ihre PHP-Version nicht automatisch . |  Actualizamos su versión PHP no es automático . |

Hier wurde Achtung nicht im Sinne von „Vorsicht“ (*advertencia*), sondern als Wertschätzung/Respekt (*aprecio*) interpretiert.

| | |
|------------------|--|
| 36 <u>öffnen</u> |  entablar |
|------------------|--|

Hier wurde das kurze Segment „öffnen“ mit *entablar* übersetzt. Es hätte eigentlich ein einfaches *abrir* gereicht. *Entablar* wird als „eröffnen“/„aufnehmen“ in Konstruktionen wie „ein Gespräch eröffnen“ oder „Verhandlungen aufnehmen“ gebraucht. Hier ist es jedoch falsch.

Ejemplarización: la TA y la violencia



| | |
|-----------|--------------------|
| Título | Knallhart |
| Autor | Gregor Tessnow |
| Editorial | Ueberreuter Verlag |
| Año | 2004 |
| Páginas | 156 |

Ejemplarización: la TA y la violencia

| Original, alemán | TA, español |
|--|--|
| <p>Er packt mich an den Haaren und steckt mir die Messerspitze in mein linkes Nasenloch.</p> <p>»Du willst uns verarschen, hä? Du hast gewusst, dass wir dich kriegen. Du blöder Wichser.«</p> | <p>Me agarra del pelo y me pone la punta del cuchillo en mi fosa nasal izquierda.</p> <p>"Quieres joder con nosotros, ¿eh? Sabías que te íbamos a atrapar. Maldito estúpido".</p> |

Ejemplarización: la TA y la violencia

| Original, alemán | TA, español |
|--|--|
| »Morgen bringst du dein Handy mit, klar?« | "Mañana trae tu celular , ¿de acuerdo?" |
| Ich stoße ein Jaulen aus. | Te daré un aullido. |
| »Außerdem zahlst du fünfzig Euro Strafe, weil du uns verarschen wolltest.« | "Y pagarás una multa de 50 euros por tratar de jodernos. |
| Wieder ein Jaulen von mir. | Otro de mis yips. |

Original, alemán

»Der schläft nicht auf meiner Matratze«, rede ich weiter. »Von mir aus kann er in der Badewanne pennen, aber nicht auf meiner Matratze.« [...]

»Sprich nicht in diesem Ton mit mir. Niemand wird auf deiner Matratze schlafen. Er wird bei mir schlafen. Bei mir. Auf meiner Matratze. Alles klar?«

Viel zu klar für meinen Geschmack. Ich kann es nicht fassen, dass sie sich von jedem dahergelaufenen Penner besteigen lässt.

»Schlampe«, sage ich nur, und das e ist noch nicht verklungen, da ist sie schon aufgesprungen und hat mir eine geknallt. Der Schreck geht mir durch den ganzen Körper. Es ist nicht der Schmerz oder dass sie mir vorher noch nie eine geknallt hat. Ich bin eher verblüfft, wie schnell meine Mutter zuschlagen kann. Ich habe den Schlag nicht mal im Ansatz gesehen. Einfach nur ZACK und schon brennt die Backe.

TA, español

"**No está durmiendo** en mi colchón", sigo diciendo.
"Puede **dormir en la bañera todo lo que quiera**, pero no en mi colchón." [...]

No me hables en ese tono. Nadie va a dormir en tu colchón. **Se acostará conmigo**. Conmigo. En mi colchón. ¿De acuerdo?"

Demasiado claro para mi gusto. No puedo creer que deje **que cualquier vago se suba a su bicicleta**.

"**Perra**", sólo digo, **y la E no ha muerto aún**, saltó y me golpeó en la cara. **Estoy asustada** por todas partes. No es el dolor o que nunca me haya abofeteado antes. Estoy bastante sorprendido de lo rápido que mi madre puede atacar. Ni siquiera **vi el comienzo del golpe**. **Sólo haz zapping y te quemará la mejilla**.

Llamar "hijo de puta" al jefe no es motivo de despido, según una sentencia judicial

20MINUTOS.ES 16.09.2009 - 17:24H



- Un trabajador insultó al gerente de su empresa.
- Discutieron por el cobro de unas dietas.
- Ahora tendrán que readmitirlo o indemnizarlo.

Llamar "hijo de puta" al jefe no es motivo de despido, según una sentencia del Tribunal Superior de Justicia de Catalunya, que ha revocado una sentencia anterior que consideraba el despido por esta razón procedente. Ahora la empresa deberá **readmitir al empleado o indemnizarlo** con 6.483 euros.

El 14 de enero de 2008, el gerente de la empresa y un trabajador discutieron sobre el abono de unas dietas y éste último dijo: **"Este hombre está loco"**. Algo que confirmó durante el juicio la secretaria. Al día siguiente, volvieron a discutir y el trabajador llamó al gerente **"hijo de puta"**.

El Tribunal Superior de Justicia de Catalunya asegura que la "degradación social del lenguaje ha provocado que las expresiones utilizadas por el ahora recurrente sean de **uso corriente** en determinados ambientes, especialmente en el marco de discusiones".

<https://www.20minutos.es/noticia/519076/0/despido/hijo/puta/>

La Audiencia dice que llamar «hijo de puta» no es vejatorio

Una sentencia firme de la Audiencia de Las Palmas ha absuelto de una falta de vejaciones a un vecino de Telde que llamó «hijo de puta» y «maricón» a un parroquiano en una disputa. El fallo afirma que son «expresiones ya integradas en el vocabulario».

ANTONIO F. DE LA GÁNDARA

Jueves, 11 enero 2007, 00:01



El magistrado Salvador Alba Mesa, de la Sección Primera de la Audiencia Provincial de Las Palmas, recuerda en la sentencia que en el derecho penal español rige el principio de intervención mínima ?es decir, que sólo en última instancia, agotadas otras vías, hay que acudir a los tribunales penales? y **apunta que «expresiones tales como hijo de puta o maricón están tan integradas en el vocabulario que a veces ni siquiera se consideran insultos, no llegando a constituir su empleo una vejación injusta, sino más bien una evidencia de una mala conducta o un comportamiento maleducado».**

https://www.canarias7.es/hemeroteca/a_audiencia_dice_que_llamar_hijo_de_puta_no_es_vejatorio-MGCSN44118

Ejemplarización: la TA y la violencia

- Hijo de puta:

El insulto español por excelencia, ya que une una referencia a la madre del insultado con su presunta condición de prostituta. No siempre se usa en sentido literal pero es siempre una expresión muy fuerte.

En muchos casos, sin embargo, se usa para expresar admiración o sorpresa hacia el referido.

http://coloquialmente.com/es/hijo_de_puta

Ejemplarización: la TA y la violencia

| Original, español | TA, alemán |
|--|--|
| ¡Hijos de puta! ¡Os voy a cortar los huevos a tajos! | Ihr Scheißkerle! Ich schneide euch die Eier ab! |
| Eres un hijo de puta y me cago en tu puta madre, cabrón. | Sie sind ein Mistkerl und ich will verdammt sein, Sie Bastard. |

| Original, español | TA, alemán |
|--|---------------------------------|
| Mira el hijo de puta qué gracia tiene. | Sehen Sie sich den Mistkerl an. |
| ¡Hijo de puta! ¡Qué suerte que tienes, cabrón! | Du Mistkerl! Du Glückspilz! |

Ejemplarización: la TA y la violencia

| Original, español | TA, alemán |
|---|---|
| Mira la <i>japuta</i> esa. ¡Qué pedazo de cabrona! | Sieh dir die Kürbislaterne an. Was für ein Stück Scheiße! |
| Tengo ganas de darle una hostia al <i>joputa</i> ése. | Ich habe Lust, diesen Wichser zu schlagen. |

Ejemplarización: la TA y la violencia

- **Cabrón:**

Hombre a la que su pareja le es infiel con alguien más (éste es el significado original).

Persona de mala intención o carácter. Mala persona.

En exclamaciones admirativas, persona con suerte o buena situación. Se usa para indicar admiración y envidia hacia esa persona.

<http://coloquialmente.com/es/cabron>

Ejemplarización: la TA y la violencia

| Original, español | TA, alemán |
|--|---|
| Era un cabronazo de cuidado. Tenía más cuernos que el toro de Osborne. | Er war ein vorsichtiger Bastard. Er hatte mehr Hörner als Osbornes Stier. |
| Son unos cabrones con muy mala hostia. | Das sind Bastarde mit sehr schlechten Oblaten. |

| Original, español | TA, alemán |
|---|--|
| Qué suerte tienes, cabrón. Qué envidia me das. | Du glücklicher Mistkerl. Ich bin so eifersüchtig auf dich. |
| Anda, qué cabroncetes. Les acaba de tocas la lotería. | Kommt schon, ihr kleinen Bastarde. Sie haben gerade im Lotto gewonnen. |

Ejemplarización: la TA y la violencia

▪ Empanado:

Al hablar de comida, que está bañado en huevo crudo, a continuación recubierto de pan rallado y, por último, frito en aceite abundante.

Al hablar de una persona, que está atontado y poco despierto, ya sea de forma temporal o permanente.

| Original, español | TA, alemán |
|---|--|
| Les pusieron unos filetes empanados buenísimos. | Sie legten einige großartige panierte Steaks darauf. |
| Mi cuñado está empanado. No se entera de nada. | Mein Schwager ist paniert. Er weiß gar nichts. |

<http://coloquialmente.com/es/empanado>

Conclusiones

- La TA tiene su razón de ser porque ...
 - Es rápido
 - Es gratis
 - Es fácil de usar
 - Los resultados son más o menos útiles

Conclusiones

- La TA tiene su razón de ser porque ...
 - Es rápido
 - Es gratis
 - Es fácil de usar
 - Los resultados son más o menos útiles

Inconveniencias

Problemas con palabras polisemánticas

Problemas con palabras raras

Problemas con nombres propios

Poca creatividad

Falta de formateo

Falta de protección de datos

BIBO (bullshit in, bullshit out)

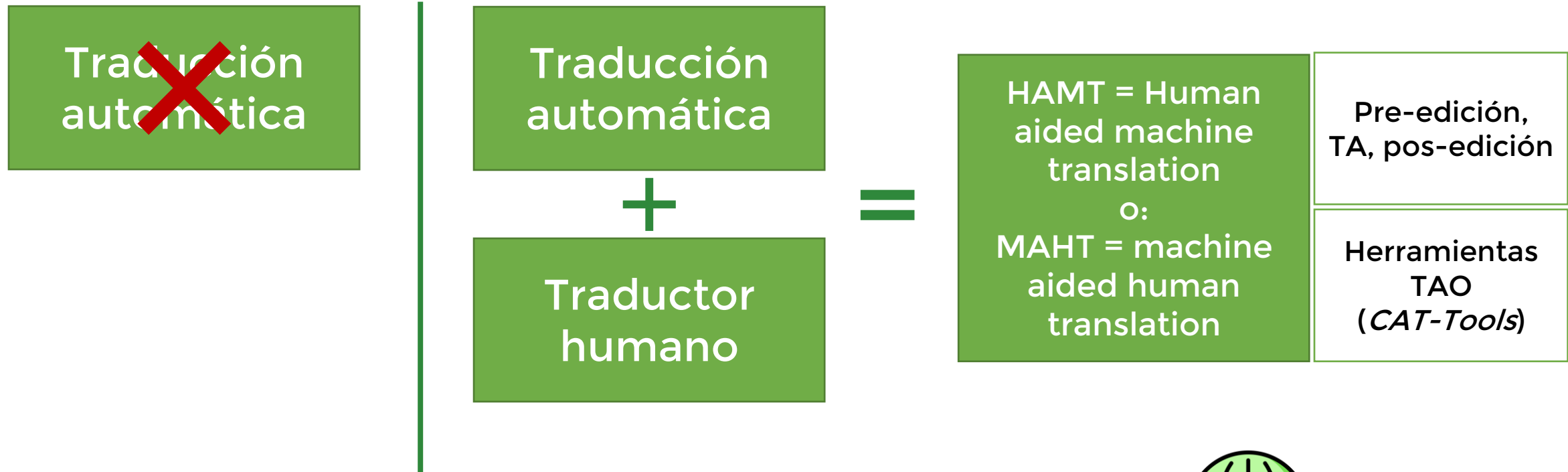
Falta de control de calidad

Uso de idiomas pivote (idiomas puentes)



Conclusiones

- Si necesitamos textos de calidad:



**iMuchas
gracias
por su
atención!**

Fuentes consultadas:

- Werthmann A./Witt A. (2014): „Maschinelle Übersetzung – Gegenwart und Perspektiven“. In: Stickel, Gerhard (Hrsg.): Translation and Interpretation in Europe. Contributions to the Annual Conference 2013 of EFNIL in Vilnius. - Frankfurt am Main/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Lang, 2014. S. 79-103
- Schwanke M. (1991): „Geschichte der Maschinellen Übersetzung“. In: Maschinelle Übersetzung. Springer, Berlin, Heidelberg. S. 69-71
- Schmalz, Antonia (2019): „Maschinelle Übersetzung“. In: Volker Wittpahl (Hg.): Künstliche Intelligenz. Berlin/Heidelberg: Springer Vieweg, S. 194-208.
- Wiki der Informationswissenschaft:
https://wiki.infowiss.net/Maschinelle_Übersetzung
- CAT Tools für Anfänger: <https://translationjournal.net/journal/50catde.htm>

thomasbaumgart.eu

info@thomasbaumgart.eu



Thomas Baumgart
Übersetzer & Dolmetscher